

**ZMLUVA O VÝPOŽIČKE**

(ďalej len „**Zmluva**“) uzavretá podľa § 659 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) a §269 ods. 9 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:

Požičiavateľ:**Bayer, spol. s r.o.**

spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Einsteinova 25, 851 01 Bratislava, IČO: 35 759 143

(ďalej len „**Požičiavateľ**“)

Vypožičiavateľ:**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou**

So sídlom Nemocničná 1944/10, 02601 Dolný Kubín

IČO: 00634905

(ďalej len „**Vypožičiavateľ**“)

(Požičiavateľ a Vypožičiavateľ sa ďalej môžu označovať jednotlivito ako „**Zmluvná strana**“ alebo spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

**PREAMBULA**

Kedže:

1. Požičiavateľ je vlastníkom **injektora kontrastných látok, typ Spectris Solaris MR Injektor** (ďalej len „**injektor**“) a má v úmysle bezodplatne poskytnúť na užívanie Vypožičiavateľovi injektor;
2. Vypožičiavateľ je štátna príspevková organizácia s právnou subjektivitou, ktorej predmetom činnosti je poskytovanie zdravotnej starostlivosti a má záujem bezodplatne užívať injektor;
3. Požičiavateľ má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov.

preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:

**I.****Predmet Zmluvy**

- 1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie injektora na bezodplatné užívanie Vypožičiavateľovi. Požičiavateľ spolu s injektorom poskytne

**CONTRACT ON BORROWING**

(hereinafter referred to as the “**Contract**“) concluded under Article 659 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “**Civil Code**“) and Article 269 sec. 9 of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “**Commercial Code**“) by and between the following contracting parties:

Lender:**Bayer, spol. s r.o.**

limited liability company registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, file No.: 18413/B, having its registered seat at Einsteinova 25, 851 01 Bratislava, ID number: 35 759 143, (hereinafter referred to as the “**Lender**“)

Borrower:**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou**

having its registered seat at Nemocničná 1944/10, 02601 Dolný Kubín

ID no.: 00634905

(hereinafter referred to as the “**Borrower**“)

(The Lender and the Borrower hereinafter referred to individually as the “**Party**“ or collectively as the “**Parties**“)

**PREAMBLE**

Whereas:

1. The Lender is the owner of the contrast material injector, **type Spectris Solaris MR Injektor** (hereinafter referred to as the “**injector**“) and it intends to provide the injector for use to the Borrower without consideration;
2. The Borrower is governmentally subsidised organization with its own legal capacity, with the purpose of providing health care services and it wishes to use the injector without consideration;
3. The Lender is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the use of high-quality products.

Now therefore the Parties agree to enter into this Contract as follows:

**I****Subject Matter of the Contract**

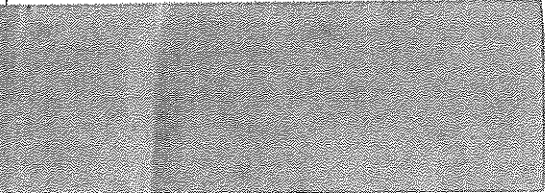
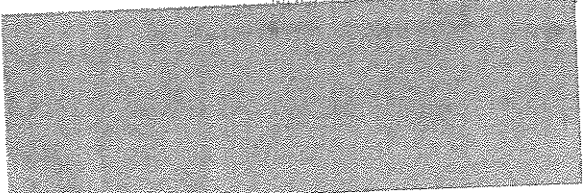
- 1.1 The subject matter of the Contract is to provide the injector for use to the Borrower without consideration. Together with the

<p>Vypožičiavateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list. Injektor prevezme CT pracovisko RTG oddelenia.</p> <p>1.2 Injektor je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti Vypožičiavateľom.</p>	<p>injector, the Lender shall provide the Borrower with all documents necessary for correct operation of the injector, in particular instructions for use and the certificate of warranty. CT workplace of the RTG department will take over the injector.</p> <p>1.2 The purpose of the borrowing of the injector is to support provision of high-quality healthcare services by the Borrower.</p>
<p><b>II.</b> <b>Spôsob užívania</b></p>	<p><b>II</b> <b>Method of Use</b></p>
<p>2.1 Vypožičiavateľ berie na vedomie, že injektor je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom tejto zmluvy. Vypožičiavateľ týmto prehlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania injektora a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby injektor obsluhovali len tí zamestnanci, ktorí budú oboznámení so spôsobom používania injektora.</p> <p>2.2 Vypožičiavateľ si na vlastné náklady zabezpečí servis a údržbu injektora zahŕňajúce prípadné potrebné opravy a úpravy injektora.</p> <p>2.3 Požičiavateľ a Vypožičiavateľ po odovzdaní a inštalácii injektora podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí injektora a protokol o inštalácii injektora v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Požičiavateľ a jeden obdrží Vypožičiavateľ.</p>	<p>2.1 The Borrower acknowledges that the injector can be used only in accordance with the instructions for use, which receipt it confirms by signing this Contract. The Borrower hereby declares that it is instructed how to use the injector, and it also agrees to ensure that the injector will be served only by those employees who are instructed how to use the injector.</p> <p>2.2 The Borrower shall ensure service and maintenance of the injector, including any necessary repairs and modifications of the injector, at own expense.</p> <p>2.3 After the injector handover and installation, the Lender and the Borrower shall sign a protocol on handover and takeover of the injector and a protocol on installation of the injector in two counterparts, one for the Lender and one for the Borrower.</p>
<p><b>III.</b> <b>Doba vypožičania</b></p>	<p><b>III</b> <b>Borrowing Period</b></p>
<p>3.1 Požičiavateľ vypožičia Vypožičiavateľovi injektor na dobu určitú a to 24 mesiacov od uzatvorenia tejto zmluvy.</p> <p>3.2 Vypožičiavateľ je povinný vrátiť injektor Požičiavateľovi kedykoľvek na požiadanie Požičiavateľa počas trvania tejto Zmluvy, ak Vypožičiavateľ neužíva injektor riadne alebo ak ju užíva v rozpore s účelom, ktorému slúži.</p>	<p>3.1 The Lender shall lend the injector to the Borrower for a fix period of 24 months from the date of this agreement.</p> <p>3.2 The Borrower shall return the injector to the Lender anytime on the Lender's request during the term of this Contract, in case the injector is not used duly by the Borrower or the injector would be used contrary to its purpose.</p>
<p><b>IV.</b> <b>Vyhľadania Zmluvných strán</b></p>	<p><b>IV</b> <b>Representations of the Parties</b></p>
<p>4.1 Vypožičiavateľ týmto vyhlasuje nasledovné:</p> <p>(a) Vypožičiavateľ je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy najmä nebude porušovať interné predpisy alebo</p>	<p>4.1 The Borrower's representations:</p> <p>(a) The Borrower is entitled to enter into this Contract and by its conclusion it does not breach any legal regulations. The execution and performance of this Contract in particular will not result in</p>

<p>služobné postupy Vypožičiadateľa alebo požiadavky kladené zo strany poskytovateľa prostriedkov pre Vypožičiadateľa;</p> <p>(b) Vypožičiadateľ je oboznámený s technickým stavom injektora a v tomto stave ho preberá;</p> <p>(c) Vypožičiadateľ prevzal od Požičiadateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list;</p> <p>(d) Vypožičiadateľ je oboznámený so spôsobom použitia injektora a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Vypožičiadateľa, pričom Vypožičiadateľ zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie injektora;</p> <p>(e) Vypožičiadateľ berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním injektora alebo na samotnom injektore;</p> <p>(f) Vypožičiadateľ sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Požičiadateľa za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Požičiadateľovi v súvislosti s používaním injektora;</p> <p>(g) Vypožičiadateľ sa zaväzuje používať injektor iba na účel uvedený v návode na jeho použitie;</p> <p>(h) Vypožičiadateľ sa zaväzuje chrániť injektor pred poškodením, stratou alebo zničením;</p> <p>(i) Vypožičiadateľ berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať injektor na užívanie tretej osobe;</p> <p>(j) Vypožičanie injektora nie je viazané na odber žiadnych výrobkov Požičiadateľa, resp. iné protiplnenia Požičiadateľovi.</p>	<p>breach of the Borrower's internal regulations or business practices or requirements made by payer to the Borrower;</p> <p>(b) The Borrower is informed of the injector technical condition and takes over the injector in such condition;</p> <p>(c) The Borrower has taken over from the Lender all documents necessary for correct operation of the injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty;</p> <p>(d) The Borrower is instructed how to use the injector and will ensure the correct use of the injector by its employees as well as familiarization of the employees with the instruction for use of the injector;</p> <p>(e) The Borrower acknowledges that it is fully liable for any damage caused by the use of the injector or to the injector itself;</p> <p>(f) The Borrower undertakes to hold harmless and indemnify the Lender for any damage that the Lender might incur in connection with the use of the injector;</p> <p>(g) The Borrower undertakes to use the injector only for the purpose stated in the instructions for use;</p> <p>(h) The Borrower undertakes to protect the injector from any damage, loss or destruction;</p> <p>(i) The Borrower acknowledges that it is not entitled to provide the injector for use to a third person;</p> <p>(j) Borrowing of the injector is not subject to the purchase any other Lender's products, or other considerations to the Lender.</p>
<p>4.2 Požičiadateľ týmto vyhlasuje nasledovné:</p> <p>(a) Požičiadateľ oboznámil Vypožičiadateľa s technickým stavom injektora a v tomto stave ho Vypožičiadateľovi odovzdal;</p> <p>(b) Požičiadateľ odovzdal Vypožičiadateľovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu injektora, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list;</p> <p>(c) Požičiadateľ oboznámil Vypožičiadateľa so spôsobom použitia injektora;</p> <p>(d) Vypožičanie injektora nie je viazané na odber výrobkov Požičiadateľa, resp. iné protiplnenia Požičiadateľovi.</p>	<p>4.2 The Lender's representations:</p> <p>(a) The Lender informed the Borrower of the injector technical condition and in such condition it handed over the injector to the Borrower;</p> <p>(b) The Lender handed over to the Borrower all documents necessary for correct operation of the injector, in particular the instructions for use and the certificate of warranty;</p> <p>(c) The Lender instructed the Borrower how to use to injector;</p> <p>(d) Lending of the injector is not subject to the purchase of Lender's products or other considerations to the Lender.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>COMPLIANCE A ETIKA</b></p> <p>5.1 Vypožičanie injektora Vypožičiadateľovi</p> <p>(a) je poskytnuté za účelom podpory</p>	<p style="text-align: center;"><b>V</b> <b>COMPLIANCE AND ETHICS</b></p> <p>5.1 Lending the injector to the Borrower</p> <p>(a) is provided in order to support health care;</p>

<p>zdravotníctva;</p> <p>(b) je zdokumentované a vedené v záznamoch Požičiatel'a;</p> <p>(c) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu výrobkov Požičiatel'a.</p>	<p>(b) is documented and maintained in the Lender's records;</p> <p>(c) does not constitute instigation towards the purchase of products from the Lender.</p>
<p>5.2 Vypožičiatel' pri vypožičaní injektor súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov.</p>	<p>5.2 When having borrowed the injector, the Borrower agrees to with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended, and Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended.</p>
<p>5.3 Vypožičiatel' plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: <a href="http://www.bayer.sk">www.bayer.sk</a>.</p>	<p>5.3 The Borrower fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage <a href="http://www.bayer.sk">www.bayer.sk</a>.</p>
<p>5.4 Vypožičiatel' súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke <a href="http://www.aifp.sk">www.aifp.sk</a>.</p>	<p>5.4 The Borrower agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry valid for the members of the Association of Innovative pharmaceutical industry (AIFP), as amended, in the updated version accessible at the webpage <a href="http://www.aifp.sk">www.aifp.sk</a>.</p>
<p>5.5 Vypožičiatel' súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Požičiatel'ovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa vypožičania injektora a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 5.1 až 5.4 vyššie.</p>	<p>5.5 The Borrower agrees to provide the Lender on its request with information, documents, access to the Borrower's premises and satisfactory explanations regarding the injector borrowing, and their compliance with the documents stated in 5.1 through 5.4 above.</p>
<p>5.6 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie zo strany Vypožičiatel'a alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Požičiatel'a na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Vypožičiatel' nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 5.1 až 5.5 vyššie.</p>	<p>5.6 Non-compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above by the Borrower or its business partners shall be regarded as a material breach under which the Lender may immediately withdraw from the Contract. For avoidance of any doubts, the Parties agree that breach is also the case, when the Borrower is not able to explain in a satisfactory manner circumstances and suspicions inducing justified and legitimate concerns regarding compliance with the obligations stated in 5.1 through 5.5 above.</p>

<p>5.7 Požičiatel' je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 5.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5.6 vo vzťahu Vypožičiatel'a s tret'ou stranou.</p> <p>5.8 Vypožičiatel' je povinný bezodkladne oznámiť Požičiatel'ovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Požičiatel'a, ktoré sú v rozpore s bodmi 5.1 až 5.5 vyššie.</p> <p>5.9 Vypožičiatel' okamžite písomne oznámi Požičiatel'ovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Vypožičiatel'a alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.</p>	<p>5.7 The Lender may exercise the right pursuant to 5.6 above also in the case when the breach stated in 5.6 between the Borrower and a third person is proved.</p> <p>5.8 The Borrower shall immediately notify the Lender of any acts of the Lender's suppliers or employees that are in breach of 5.1 through 5.5 above.</p> <p>5.9 The Borrower shall immediately notify the Lender in writing of any changes in the Foundation Deed, Statutes or bodies of the Borrower, or in data registered in the Register, which have direct impact on the terms and conditions and performance of the Contract, or the Borrower's going into liquidation, bankruptcy proceedings or similar proceedings.</p>
<p><b>VI.</b> <b>Ukončenie trvania Zmluvy</b></p>	<p><b>VI</b> <b>Termination of the Contract</b></p>
<p>6.1 Požičiatel' je oprávnený od Zmluvy odstúpiť v prípade, ak individuálnym správnym aktom alebo vydaním metodického usmernenia alebo iného dokumentu orgánu verejnej správy bude v súvislosti s poskytovaním ktoréhokoľvek z plnení podľa tejto Zmluvy požadované od Požičiatel'a plnenie akýchkoľvek dodatočných povinností. Odstúpením od Zmluvy sa Zmluva zrušuje od počiatku a Zmluvné strany sú si povinné vrátiť všetko či si pred odstúpením od Zmluvy už plnili. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Vypožičiatel'ovi.</p> <p>6.2. V prípade pochybností, či na základe individuálneho správneho aktu alebo vydaného metodického usmernenia alebo iného dokumentu orgánu verejnej správy v súvislosti s poskytovaním ktoréhokoľvek z plnení podľa tejto Zmluvy sa požaduje od Požičiatel'a plnenie akýchkoľvek dodatočných povinností, má sa bez ďalšieho za to, že došlo k splneniu podmienky na vznik práva Požičiatel'a na odstúpenie od Zmluvy podľa bodu 6.1 tejto Zmluvy.</p>	<p>6.1 If the individual administrative act or methodological guidance or other document of the public authority would require from the Lender in connection with this Contract compliance with additional obligations the Lender shall be entitled to terminate the Contract. In case of termination the Contract shall be deemed to be terminated from the beginning (ab initio) and the Parties shall be obliged to return any consideration provided under the Contract before the termination. The termination shall be effective as of the day of service of the notice of termination served on the Borrower.</p> <p>6.2 In case of any doubts, whether the individual administrative act or methodological guidance or other document of the public authority requires from the Lender in connection with this Contract compliance with additional obligations, it shall be deemed that without further condition that this requirement was fulfilled in order to entitle the Lender to terminate the Contract pursuant to the section 6.1 of this Contract.</p>
<p><b>VII.</b> <b>Spoločné a záverečné ustanovenia</b></p>	<p><b>VII</b> <b>Common and Final Provisions</b></p>
<p>7.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.</p> <p>7.2 Táto Zmluva môže byť menená iba formou</p>	<p>7.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.</p> <p>7.2 Contract can be amended only by written</p>

<p>plisomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.</p> <p>7.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia Obchodným zákonníkom a ostatnými príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>7.4 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy.</p> <p>Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:</p>	<p>amendments signed by both Parties.</p> <p>7.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the Commercial code and other applicable laws of the Slovak Republic.</p> <p>7.4 This Contract is executed in two (2) counterparts, containing both the Slovak and English language version, which versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Slovak and English version hereof the Slovak version shall prevail. Both Parties will receive one counterpart hereof.</p> <p>The Parties declare that they have read this Contract, they have understood it, and as their consent they sign it voluntarily and without duress:</p>
<p>V / In Budapešti dňa / on 29.09.2016,</p> <p><b>Požičiavateľ / Borrower</b></p>  <p>Meno/Name: Gábor Vattay</p> <p>Funkcia / Position: na základe plnej moci</p>	<p>V / In Bardejove dňa / on</p> <p><b>Vypožičiavateľ / Lender</b></p> <p><small>Obchodná spoločnosť s prísahou MUDr. J. Mintál MBA</small></p>  <p>Meno/Name: PhDr. Jozef Mintál MBA</p> <p>Funkcia / Position: Riaditeľ</p>